

# 西班牙语动词短语 功能与用法

LAS PERÍFRASIS VERBALES EN ESPAÑOL  
—VALORES Y USOS PARA E/LE EN CHINA

● 周钦 著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



西班牙语动词短语  
[ 功能与用法 ]



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

西班牙语动词短语功能与用法 / 周钦著.  
-北京: 北京语言大学出版社, 2009.6  
ISBN 978-7-5619-2340-5  
I. 西… II. 周… III. 西班牙语-动词 IV. H.344.2  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 093015 号

---

书 名: 西班牙语动词短语功能与用法

责任印制: 陈 辉

---

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: [www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 [service@blcup.net](mailto:service@blcup.net)

印 刷: 北京画中国画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 7.25

字 数: 250 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2340-5/H·09089

定 价: 20.00 元

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

# 序

看到周钦老师的书稿《西班牙语动词短语功能与用法》十分欣慰。这本著作研究的对象——动词短语是西班牙语常见语言现象，使用频率高，但其体系复杂，功能繁多，意义丰富，对其界定和分类标准，国外西班牙语学界尚在探讨。国内西语界对其功能意义研究不深，认识不足，教学中重视训练不够，学生在学期间及毕业后从事西语工作中不擅使用动词短语，影响了西语表达的丰富和地道。西班牙语动词短语是一个很值得研究的语言现象，可以从语法、语义、语用等多个层面开展研究。从这个意义讲，周钦老师的研究选题有新意，研究成果具有实际的应用价值。

其次，我赞赏她的勤于学业的精神，分享她的学业成就的喜悦。近年来，我国西班牙语教学规模获得了长足的发展；而且随着中国与西班牙语国家全方位交往的扩大，我国西班牙语教学面临更大发展的前景。然而，目前制约我国西班牙语学科水平提高的瓶颈问题是师资队伍教学经验和学术研究的不足，各地各校普遍急需培养一批教学骨干和学术带头人，而潜心研究是青年教师成长为学术骨干的重要途径。周钦老师完成学业后从事西班牙语教学工作，后又应运承担教学管理责任，由此我得以与她在多次教学和学术研讨会上交流经验体会。周钦老师在繁忙的工作中坚持科研，《西班牙语动词短语功能与用法》即是其科研成果之一，值得庆贺。希望有更多的年轻教师在完成教学工作之余，投入专业学科领域内的学术研究，以此促进我国西班牙语专业学科整体水平的提高，教师个人也必将从中享受事业成功的无限乐趣。

陆经生

2009年5月于上海

## Prólogo

Experimento una gran satisfacción mientras prologo este libro de Qin (Ángela) Zhou, antigua y muy querida alumna. Conocí a Qin en el Máster de Enseñanza de Español para Extranjeros de la Universidad de Alcalá en el curso 1999/2000. En el curso siguiente, dirigí su Memoria de Investigación sobre las perífrasis verbales del español, cuyo resumen se publicó en la obra colectiva *Estudios de pragmatogramática para E/LE* (ed. Edinumen, 2005). Recuerdo su sonrisa (que ahora veo en la memoria), su trabajo y fuerza de voluntad, también esos nervios que, a veces, se le “agarraban” en el estómago. Terminada felizmente esta etapa de formación, regresó a China. Allí al cabo de unos pocos años se ha convertido, pese a su juventud y para orgullo de quien escribe estas líneas, en una destacada hispanista.

*Las perífrasis verbales en español. Valores y usos para E/LE en China* está llamada a ser una obra muy útil que, sin duda, va a impulsar el interés por tan importantes complejos verbales en la gran China. El estudio de las perífrasis verbales importa por tres razones fundamentales. Primeramente, por su relevancia comunicativa al representar contenidos que las formas simples y compuestas verbales no transmiten, lo que la constituye en el sistema terciario del verbo español. Segundo, por las dificultades que entraña a menudo su identificación. Las perífrasis verbales, como los marcadores discursivos, son una categoría pragmatogramatical caracterizada, como corresponde a esa naturaleza, por su incompleta convencionalización, su dependencia contextual y la relación con la intersubjetividad, así como por la mayor opcionalidad frente a la obligatoriedad de la gramática. En tercer lugar, el estudio de las perífrasis verbales

importa porque, si fundamentales en español, son desconocidas en muchas otras lenguas, como el chino. Cada lengua es un sistema de resolución de problemas y cada problema comunicativo puede resolverse de modos muy distintitos. El capítulo 7 del libro que nos ocupa examina con cuidado el modo en que en chino se representa lo que en español se hace a través de las perífrasis.

El libro de la profesora Zhou Qin destaca con claridad los tres signos de identidad de las perífrasis en un estudio muy ordenado y completo. En él se recoge lo fundamental del panorama perifrástico con algunas novedades importantes como las *perífrasis discursivas*, al que se llaman en el libro *perífrasis de disposición* siguiendo a Fernández de Castro (1999). En el capítulo 4, se sintetiza la propuesta de García Fernández y los otros autores de García Fernández (dir.) (2006) de tomar estas perífrasis como marcadores discursivos. Tras una exposición objetiva de la propuesta, Zhou Qin adopta una postura prudente manteniendo estas perífrasis en los límites tradicionales de las perífrasis aspectuales.

Me alegra profundamente la aparición de *Las perífrasis verbales en español. Valores y usos para E/LE en China* no solo por lo que ofrece, por lo que es; sino también por el camino que abre, por el que, no me cabe duda, transitará con paso cada vez más firme su joven y brillante autora, y otros tras ella. Me alegra, pues, su aparición por lo que supone para el presente y para el futuro de la enseñanza del español en China.

Madrid, 15 de mayo de 2009

Manuel Martí Sánchez

Universidad de Alcalá (España)

# 前 言

西班牙语动词短语 (Perífrasis verbales) 处于动词语法范畴的边缘地带, 由助动词加上动词原形、副动词或过去分词构成。用于表达处于动词语法范畴中心位置的动词屈折形态变化无法或难以表达的情态、体貌、语态或话语标记等功能。因其多元、复杂以及不规则性, 多年以来一直是学界探讨的语言现象。笔者力求梳理近些年来西班牙学者的相关论著, 介绍该领域的最新研究动态, 结合当前较新的研究方法, 对西班牙语动词短语的界定、分类和功能展开系统阐述和论证, 并试图提出西班牙语屈折体和具有体貌含义的动词短语是西班牙语体标记的主要表达手段等观点。最后一章就汉语和西班牙语体范畴中阶段体的构成、体标记形式及其适用性展开对比分析, 揭示这两种语言阶段体句法表现形式上的共性和差异。本书用例简单易懂, 理论阐述深入浅出, 希望能为西班牙语专业本科高年级教学和研究生学习提供一定的参考。

本书得以结稿出版, 首先要感谢我的恩师, 西班牙阿尔卡拉大学文哲系教授 Manuel Martí Sánchez 多年来对我的悉心指导; 感谢我的朋友, 西班牙语教师 Isabel María Balsas Ureña 以及 Jhon D. Ospina 对此书提出的许多宝贵的修改意见; 感谢我的家人和孩子对我的包容和理解; 感谢我身边的师长、同事和朋友对我的关爱; 也感谢我的许许多多可爱的学生们对我的支持和鼓励。

本书是笔者硕士研究生阶段研究课题的延续，也是这几年学习心得的小小总结，抛砖引玉，并求教于各位学界同仁。恳请各位读者批评指正。

作者

2009年5月于北京

# 目 录

<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo 1 Bases teóricas (las perífrasis verbales en el sistema verbal español)</b> .....	7
1.1 Definición y forma .....	8
1.2 Función .....	9
1.2.1 Modalidad y aspecto .....	9
1.2.2 Condición supletoria .....	10
1.2.3 La aspectualidad .....	12
1.3 Identificación .....	15
1.3.1 Criterios semánticos .....	15
1.3.2 Criterios sintácticos .....	17
1.3.3 Criterios sintácticos especiales para las perífrasis de participio .....	28
1.3.4 Crisis del análisis sintáctico, carácter gradual y contextualizado del fenómeno perifrástico .....	32
1.3.5 Replanteamiento de los criterios sintácticos .....	36
1.4 La realidad continua y periférica de las perífrasis verbales .....	42
1.5 Clasificación de las perífrasis verbales .....	43
<b>Capítulo 2 Perífrasis verbales de modo</b> .....	47
2.1 Perífrasis modales .....	48
2.2 <i>Poder + infinitivo</i> .....	49
2.2.1 Valor epistémico subjetivo y objetivo .....	50
2.2.2 Lo dinámico y su relación con lo epistémico .....	53

2.2.3	El valor deóntico de <i>poder + infinitivo</i> .....	55
2.2.4	Otros valores .....	57
2.3	<b><i>Deber (de) + infinitivo</i></b> .....	59
2.3.1	<i>Deber</i> deóntico-dinámico .....	60
2.3.2	<i>Deber, deber de</i> y el sentido epistémico .....	62
2.3.3	Usos corteses .....	64
2.4	<b><i>Tener que + infinitivo</i></b> .....	65
2.4.1	Oposición <i>tener que + infinitivo</i> y <i>deber + infinitivo</i> .....	65
2.4.1.1	Su relación con los tres valores modales (dinámico, deóntico y epistémico) .....	65
2.4.1.2	Oposición en los pretéritos .....	72
2.5	<b><i>Haber de + infinitivo</i></b> .....	73
2.5.1	Valor obligatorio .....	73
2.5.2	Valores y usos particulares .....	75
2.6	<b><i>Haber que + infinitivo</i></b> .....	77
2.6.1	Perífrasis modal impersonal .....	77
2.6.2	Valores exclamativo-expresivos .....	79
2.7	<b><i>Venir a + infinitivo</i></b> .....	80

### **Capítulo 3** **Perífrasis de aspecto cualitativo de gradación** .....

3.1	Perífrasis de gradación .....	82
3.2	Fase inminente: <i>ir a + infinitivo</i> .....	83
3.2.1	Inminencia .....	83
3.2.2	Intencionalidad .....	86
3.2.3	Futuro simple y futuro perifrástico .....	90
3.2.4	Valor de modalización y su uso especial en textos exclamativo-interrogativos .....	92
3.2.5	Conclusiones sobre <i>ir a + infinitivo</i> .....	98
3.3	<i>Estar a punto de/ estar para/ estar por + infinitivo</i> .....	99
3.4	Fase ingresiva: <i>empezar (comenzar) a + infinitivo</i> .....	100
3.5	Fase de actualización y progresión: <i>estar + gerundio</i> .....	105

3.5.1	Actualización.....	106
3.5.2	Duración y progresión.....	111
3.5.3	Usos exclamativo-interjetivos.....	115
3.6	<i>Seguir (continuar) + gerundio</i> .....	116
3.7	Gradación conclusiva: <i>terminar de + infinitivo y dejar de + infinitivo</i> .....	119
3.7.1	Valor culminativo y cesante.....	119
3.7.2	<i>Dejar de + infinitivo</i> en forma negativa y su valor enfático .....	122
3.8	Fase perfectiva inmediata: <i>acabar de + infinitivo</i> .....	124
3.9	Fase perfectiva: <i>tener, llevar y dejar + participio</i> .....	129
3.9.1	<i>Tener + participio</i> .....	130
3.9.2	<i>Llevar + participio</i> .....	133
3.9.3	<i>Dejar + participio</i> .....	134

#### **Capítulo 4 Perífrasis de aspecto cualitativo de disposición .....**

4.1	Perífrasis de disposición.....	138
4.2	Disposición iniciadora: <i>empezar por + infinitivo</i> .....	139
4.3	Disposición sucesiva: <i>pasar a + infinitivo</i> .....	140
4.4	Disposición finalizadora: <i>acabar + gerundio</i> .....	143
4.5	<i>Ir a + infinitivo</i> y su valor finalizador.....	145
4.6	<i>Venir a + infinitivo</i> y su valor terminativo .....	148
4.7	Disposición culminativa: <i>llegar a + infinitivo</i> .....	149
4.8	Su función como marcadores discursivos .....	152

#### **Capítulo 5 Perífrasis verbales de aspecto cuantitativo.....**

5.1	Perífrasis verbales cuantitativas.....	158
5.2	Cuantificación reiterativa: <i>volver a + infinitivo</i> .....	159
5.3	Cuantificación frecuentativa: <i>soler + infinitivo</i> .....	161

5.4	Cuantificación acumulativa: <i>ir + gerundio</i> .....	162
5.5	Cuantificación acumulativa retrospectiva: <i>venir + gerundio</i> .....	166
5.6	Cuantificación acumulativa retrospectiva: <i>llevar + gerundio</i> .....	168
5.7	Cuantificación dispersiva: <i>andar + gerundio</i> .....	170
<b>Capítulo 6 Perífrasis verbales pasivas</b> .....		173
6.1	Perífrasis verbales de voz pasiva .....	174
6.2	<i>Ser + participio</i> .....	174
6.3	<i>Estar + participio</i> .....	179
6.4	Otras construcciones de participio .....	184
6.4.1	<i>Ir + participio</i> .....	184
6.4.2	<i>Verse + participio</i> .....	187
<b>Capítulo 7 Comparación de las fases aspectuales en chino y español</b> .....		189
7.1	Presentación .....	190
7.2	El aspecto en chino .....	193
7.2.1	Tiempos y aspectos del chino .....	193
7.2.2	Aspectos de fase del chino .....	196
7.3	Aspectos cualitativos y cuantitativos del español .....	202
7.4	El aspecto en las dos lenguas .....	203
7.5	Comparación de la compatibilidad entre formas verbales y marcadores aspectuales en las dos lenguas .....	206
7.5.1	Bases metodológicas y teóricas .....	206
7.5.2	Balance y breve explicación de la comparación chino y español .....	209
7.6	Conclusión .....	211
<b>BIBIOGRAFÍA</b> .....		213

# INTRODUCCIÓN

Las perífrasis verbales constituyen una estructura muy importante en el español donde se unen un verbo conjugado y una forma no personal verbal. Las perífrasis verbales transmiten determinados contenidos de naturaleza gramatical o semigramatical que las formas centrales del sistema verbal (la forma simple y los tiempos compuestos de la conjugación) no llegan a expresar:

1. Te dije/ te *he dicho*/ te *tengo dicho*/ te *llevo (vengo) diciendo*/ te *acabo de decir*/ te *vuelvo a decir*/ te *tengo que (debo, puedo) decir*

o no pueden hacerlo, pues su presencia en determinados contextos genera agramaticalidad (Martí Sánchez 1998: 152):

2. —Te llaman por teléfono. —No puedo, *estoy duchándome!* \**Me ducho.*

Este carácter supletorio de las perífrasis verbales está detrás del hecho de que constituyen una realidad compleja con un alto grado de irregularidad. Siendo importantes a la vez que problemáticas, las perífrasis han sido y son un asunto muy sugestivo para los gramáticos, preocupados siempre por encontrar los rasgos diferenciadores de todo el conjunto.

Existe variación interlingüística en torno a las perífrasis verbales, que no constituyen un universal de las lenguas. Por ejemplo, en inglés hay menos perífrasis que en español, y aún en éste existen diferencias entre el español de España y el america-

no, en este último hay perífrasis verbales (como *dar + gerundio*, propia del español de Ecuador) desconocidas en el europeo. En cuanto al chino, aunque en las determinaciones modales (*neng* (能), *yinggai* (应该) y *yao* (要), etc.) se puede establecer cierto paralelismo con las perífrasis modales<sup>[1]</sup>, las nociones aspectuales realizadas por las perífrasis se transmiten por medio de adverbios, complementos circunstanciales de tiempo, marcadores de aspecto (p. ej. ingresativo: *qilai* (起来); progresivo: *zai* (在); experiencial: *guo* (过); durativo: *zhe* (着); y perfectivo: *le* (了) etc.), y partículas modales (p. ej. *le* (了)<sup>[2]</sup> y *ne* (呢)<sup>[3]</sup>). Veamos los siguientes ejemplos:

- [1] En chino, la situación en este campo es muy complicada. El término del verbo auxiliar modal es más amplio que en español, aparte de los estrictamente considerados auxiliares, incluye también modales como *saber*, *desear*, *preferir*, *necesitar*, *esperar*, *atreverse*, etc., que se consideran verbos plenos sin uso auxiliar en la gramática española. Además, en chino, ciertos auxiliares modales pueden expresar contenidos no modales como, por ejemplo, hechos de futuro inmediato, tendencia, frecuencia o aserción, etc.
- [2] Las funciones de la partícula *le* (了) del chino no son fáciles de determinar. En general, los gramáticos las clasifican en dos tipos: *le1* (了), adherido al final de los verbos, y *le2* (了), adherido al final de las cláusulas. Como *le1* (了) adherido al final de los verbos focaliza desde el principio hasta el final del evento, se lo considera ‘marcador aspectual perfectivo’. *Le2* (了) adherido al final de las cláusulas denota la finalización del evento, los resultados tras la realización del evento, el evento experiencial o cambio de estado o situación, y se lo define por tanto como ‘marcador aspectual perfecto’. Además, *le2* (了) puede expresar modalidades que transmiten los sentimientos subjetivos del hablante, combinadas con su función de marcador aspectual perfecto o de forma independiente. Por último, de forma similar a los tiempos futuros del español, también puede hacer referencia a los hechos futuros. (cfr. Chen Qianrui 2003: 100-101)
- [3] Junto con los adverbios temporales *zhengzai* (正在), *zheng* (正) o preposición locativa *zai* (在), la partícula modal *ne* (呢) puede aportar también informaciones aspectuales progresivas. Chen Qianrui (2003) la clasifica como ‘marcador aspectual progresivo’.

2a. 他 能 来。  
 ta neng lai.  
 él poder (v. auxiliar modal) venir (v.)

*Puede venir.*

2b. 你 应该 帮 他的 忙。  
 ni yinggai bang ta-de mang  
 tú deber (v. auxiliar modal) ayudarlo (v.)

*Debes ayudarlo.*

3a. 她 在 写信 呢。  
 ta zai xiexin ne.  
 ella asp. progr. escribir (v.) carta part. modal

*Está escribiendo una carta.*

3b. 我 刚刚 吃过  
 wo ganggang chi-guo  
 yo hace poco (c. c.) comer (v.) asp. exp. perfecto

饭。

fan  
 comida

*Acabo de comer.*

3c. 她 说着, 忽然  
 ta shuo-zhe, huran  
 ella hablar (v.) asp. dur. de repente (adv.)

哭起来 了。

ku-qilai le  
 llorar (v.) asp. ingr. asp. perfecto modal

*Estaba hablando y, de repente, se puso a llorar.*

Semejantes diferencias interlingüísticas son causa de dificul-

tad para los aprendices chinos de E/LE, que no pueden encontrar la forma perifrástica correspondiente en su lengua materna. A esta dificultad en el aprendizaje de las perífrasis verbales españolas, se suma su carácter expansivo. El español dispone de un número de perífrasis incoativas con distintos matices efectivos de 'dinamismo', 'cambio brusco' o 'violencia' (*ponerse a + infinitivo, romper a + infinitivo, echar(se) a + infinitivo, etc.*), cuyo número tiende a crecer, ya que constantemente aparecen nuevos verbos auxiliares tales como *apretar, arrancar, arremeter, destaparse, etc.*, que forman parte de perífrasis de este tipo 'extremadamente' ingresivo.

Dentro de estas perífrasis, destacan las que se construyen con un verbo de movimiento (*ir a + infinitivo, venir a + infinitivo, volver a + infinitivo, ir + gerundio, venir + gerundio, andar + gerundio, etc.*). Estos complejos perifrásticos, sin duda, constituyen el recurso principal para enriquecer las distintas nociones del aspecto verbal (cfr. Coseriu 1966).

Otra causa de dificultad para los estudiantes chinos de E/LE son las diferencias ya apuntadas entre el uso perifrástico del español peninsular y de su variante americana. Veamos algunos ejemplos tomados de Bueso y otros (1999: 90-93):

1) En América, aparte de su valor de actualización y durativo, la perífrasis *estar + gerundio* puede también expresar idea de futuro o acción habitual presente:

4a. *Me estoy yendo* mañana a las ocho.

4b. El mensajero *está pasando* por aquí todas las tardes.

2) Si bien *soler + infinitivo* indica acción habitual, en algunas partes de Hispanoamérica se usa vulgarmente la construcción *saber + infinitivo* con el mismo valor:

5. ¿María *sabe bailar* en esa discoteca?

3) En el español peninsular, *ir + gerundio* alude a la progresión acumulativa prospectiva de una acción (*Voy mejorando*); sin embargo en el ámbito americano, tiene dos significados, dependiendo de la región:

- Estar a punto de hacer algo, acabar de hacer algo.

6a. *Voy acabando* (estoy a punto de acabar).

6b. *Voy llegando* (acabo de llegar).

- Hecho de futuro.

7. *Nos vamos yendo* mañana a las once (vamos a irnos mañana a las once).

Todas estas peculiaridades de las perífrasis verbales españolas y la importancia de su uso justifican este estudio como guía para comprender y moverse dentro del laberinto de las perífrasis. Valiéndonos de la teoría y descripción de los usos de las perífrasis verbales, así como de las similitudes y diferencias en el ámbito de aspectualidad entre el español y el chino, esperamos ofrecer un trabajo de referencia didáctica e investigadora a los profesores y un material útil a los estudiantes de nivel superior (especialmente